

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА КАК ОСНОВЫ ТЕМАТИЧЕСКОГО УЧЕБНОГО МЕРОПРИЯТИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

¹Горлова Е.А., ¹Журавлёва О.В.

¹ ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет», Самара, e-mail:
eagorlova13@rambler.ru, zhuravl5@rambler.ru

В обучении русскому языку как иностранному деятельностный подход обеспечивает формирование, в числе прочего, готовности обучающегося к реальной коммуникации в самых разных сферах общения, что обеспечивает функционализацию знаний и обуславливает актуальность исследования. Цель исследования – подбор языкового материала, работа с которым на начальном этапе позволит формировать лингвокультурологическую (лингвострановедческую) компетенцию обучающихся. Авторами проведено комплексное занятие (6 академических часов), посвященное Масленице, для обучающихся подготовительного отделения Самарского государственного технического университета с уровнем владения русским языком А1-А2. Основа занятия – аутентичные тексты, на основе которых выстроено обучение всем видам речевой деятельности. Выбор материала обусловлен возможностью аутентичных текстов отображать реально существующую языковую действительность, раскрывать особенности функционирования языка как инструмента естественной коммуникации. Авторы приводят примеры упражнений для разных этапов занятия, основанных на аутентичных текстах, описывают условия их реализации и результаты. Установлено, что эффективность использования аутентичных текстов высока, а информация о культуре России, в том числе растворенная в аутентичных текстах, важна для студентов-иностранцев на начальном этапе изучения русского языка.

Ключевые слова: аутентичный текст, русский как иностранный, лингвокультурологическая компетенция, виды речевой деятельности, тематическое мероприятие.

USING AUTHENTIC TEXT AS THE BASIS OF A THEMATIC LEARNING EVENT WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

¹Gorlova E.A., ¹Zhuravleva O.V.

¹Samara State Technical University, Samara, e-mail: eagorlova13@rambler.ru, zhuravl5@rambler.ru

In teaching Russian as a foreign language, the activity-based approach ensures, among other things, the formation of the student's readiness for real communication in various fields of communication, which ensures the functionalization of knowledge and determines the relevance of the research. The purpose of the study is to select the language material, which at the initial stage will allow students to form linguistic and cultural (linguistic and foreign studies) competence. The authors conducted a comprehensive lesson (6 academic hours) dedicated to Maslenitsa for students of the preparatory department of Samara State Technical University with Russian language proficiency A1-A2. The basis of the lesson is authentic texts, on the basis of which all types of speech activity are taught. The choice of material is determined by the possibility of authentic texts to reflect the actual linguistic reality, to reveal the features of the functioning of language as a tool of natural communication. The authors give examples of exercises for different stages of the lesson based on authentic texts, describe the conditions for their implementation and the results. It has been established that the effectiveness of using authentic texts and interactive work with them is very high, and information about Russian culture, including information dissolved in authentic texts, is important for foreign students at the initial stage of learning Russian.

Keywords: authentic text, Russian as a foreign language, linguistic and cultural competence, types of speech activity, thematic event.

Введение. Функционализация знаний обучающихся, предписанная Государственными образовательными стандартами, предполагает реализацию деятельностного подхода к обучению [1]. Данное положение обосновывает актуальность проведённого исследования, поскольку в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) деятельностный подход

обеспечивает формирование, в числе прочего, готовности обучающегося к реальной коммуникации на русском языке в самых разных сферах общения: в бытовой сфере, в процессе реализации учебной деятельности и пр. Кроме того, для исследования важно понятие лингвокультурологической (лингвострановедческой) компетенции, развитие которой актуально для методики преподавания любого иностранного языка (и РКИ в том числе). В рамках работы авторы придерживались следующего понимания данной компетенции: «...знание социальной и культурной жизни новой для студента страны, умение распознавать разнообразные коммуникативные ситуации» [2]. Эффективное формирование указанных характеристик у обучающихся возможно в случае использования такого языкового материала, работа с которым на начальном этапе позволит осуществить «обогащение лингвистических, этических и эстетических знаний студентов о стране изучаемого языка» [3; 4].

Под аутентичным текстом авторы понимают текст, изначально созданный носителями языка для любых целей, кроме преподавания, т. е. это противоположность текста, написанного с целью обучения языку. Ценность аутентичного текста авторы исследования, как и другие учёные и педагоги-практики [5-7], видят в том, что он характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления, которые не попадают в упражнения стандартных учебников, но реализуются носителями языка в реальной речевой деятельности. Иными словами, именно аутентичный текст передает все разнообразие языка как средства реального общения, отображает реально существующую языковую действительность, раскрывает особенности функционирования языка как инструмента коммуникации в естественном окружении [8-10]. Это очень важно именно на начальном этапе изучения языка, поскольку ситуации реального общения обучающихся на русском языке ограничены, материалы учебников акцентируют внимание только на грамматические правила и пр. Авторы, основываясь на многочисленных исследованиях и практиках, полагают, что аутентичный текст – интересный и удачный материал для работы. Безусловно, в каждом конкретном случае использование аутентичного текста на занятиях по РКИ должно соответствовать теме и целям занятия, уровню подготовки обучающихся и пр. При необходимости должна быть произведена адаптация аутентичного текста. Но важно, что целенаправленное применение аутентичных текстов позволяет восполнить отсутствие естественной языковой среды; стимулирует познавательную активность студентов, что в итоге активизирует их коммуникативную деятельность.

Аутентичные тексты для занятий по РКИ могут быть самыми различными и с точки зрения формы, и с точки зрения визуального оформления. Во-первых, это могут быть короткие тексты: поговорки и пословицы (например, для фонетической разминки и отработки

отдельных звуков, звукосочетаний); открытки (для отработки, например, этикетных формул); рекламные тексты, объявления и флаеры; анекдоты и мемы; календари; карты; меню и чеки и пр. Отметим, что в реальной педагогической практике короткие тексты, предъявленные обучающимся в «исходном» формате – в виде настоящего флаера, реальной карты, листовки из магазина, настоящей картонной открытки и пр. – вызывают гораздо больший интерес в работе, чем тот же самый перепечатанный текст, включенный, например, в рабочий лист урока. В этом отношении ценность аутентичного материала как инструмента для активизации интереса к обучению, к познанию новой для обучающихся культуры очень высока. Во-вторых, что более традиционно, можно использовать достаточно объемные тексты: полные тексты или отрывки из фольклорных и литературных произведений; тексты СМИ; энциклопедические статьи; научные публикации; биографические и регионоведческие материалы [11; 12]. Также в качестве интересных современных материалов в занятие можно включить тексты из блогов; тексты песен [13; 14] и пр.

Аутентичные тексты можно использовать и как материал для аудиторной работы, и при организации самостоятельной работы обучающихся, при этом возможно эффективно организовать работу над развитием всех видов речевой деятельности. Тексты можно слушать и читать, отрабатывать на них интонационные схемы, наблюдать (отрабатывать) функционирование отдельных лексико-грамматических единиц. Аутентичные тексты могут стать и основой для отработки письма как вида речевой деятельности – например, при построении задания написать по образцу, ответить на вопросы по тексту и пр. И, безусловно, аутентичный текст может выступать отличной основой для развития говорения – слушатели могут рассказать о впечатлениях от прочитанного/услышанного, поделиться предположениями, ответить на вопросы, задать уточняющие вопросы и пр. [15].

Также при организации работы в целях развития одновременно и всех видов речевой деятельности, и общей социокультурной компетенции обучающихся важно использование аутентичных аудио- и видеоматериалов, которые отражают ситуации естественного общения. Это могут быть подкасты, записи интервью (например, при устройстве на работу), записи различных диалогов бытового содержания, сюжеты телепрограмм и т.д. Особая ценность таких аутентичных материалов в том, что слушатели воспринимают фонетические нюансы русской речи, особые интонации, а также различные варианты невербального поведения. Виды работы с такими материалами могут быть самыми различными, как аудиторными, так и самостоятельными, от аудирования и ответов на вопросы или пересказа до сочинения на заданную тему. Отметим, что сегодня достаточно просто подобрать материалы любого уровня сложности и любой нужной тематики, а при необходимости и создать свои собственные.

Цель исследования – подбор языкового материала, работа с которым на начальном этапе позволит формировать лингвокультурологическую (лингвострановедческую) компетенцию обучающихся. Гипотезой исследования стало положение о том, что аутентичные тексты являются вариантом лингвострановедческого материала, на основе которого возможно выстроить обучение всем видам речевой деятельности и решить поставленные выше задачи.

Материалы и методы исследования

Методами исследования эффективности и целесообразности использования аутентичных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному в целях формирования и развития навыков речевой деятельности и развития лингвострановедческой компетенции стали методы изучения педагогического опыта, наблюдение, педагогический эксперимент, беседа. Использовались и методы теоретического исследования (дедуктивный, анализ и синтез).

Авторами проведено комплексное занятие (6 академических часов), посвященное Масленице, для обучающихся подготовительного отделения Самарского государственного технического университета с уровнем владения русским языком А1-А2. Обучающиеся – группа иностранных граждан - носителей различных языков (арабский, испанский, таджикский), возраст обучающихся – 18-22 года, количество обучающихся – 25 человек.

Результаты исследования и их обсуждение. Приведем пример использования аутентичных текстов на занятии по РКИ, на основе которых возможна отработка различных видов речевой деятельности.

На первом этапе занятия (сочетание фонетической разминки и вводной части урока) предложены несколько скороговорок, с помощью которых отрабатываются сложные звуко сочетания и вводится тематическая лексика: *«Блинцы, блинчики, блины как колёса у весны»; «Масленица идёт, блины да мёд несет»; «Масленица семь дней гуляет»; «Масленицу провожаем, света, солнца ожидаем»; «На масленой повеселись, да блинком угостись»; «Как на масленой неделе в потолок блины летели».* Эти фразы были предложены в текстовом формате (чтобы позднее обучающиеся могли дополнительно проработать их самостоятельно), на занятии обучающиеся повторяли фразы за педагогом сначала с опорой на текст, затем без нее. Новые слова, не входящие в лексический минимум, были сопровождаемы визуальной поддержкой. При планировании занятия авторам показалось интересным устроить своеобразный конкурс на скорость произнесения / чистоту произнесения. Данный соревновательный элемент в начале занятия оказался эффективным интерактивным инструментом: даже в достаточно взрослой аудитории он позволил усилить неформальное

настроение и быстро активизировать обучающихся без потери первичной познавательной цели урока.

В основной части занятия обучающимся был предложен аутентичный текст о самом празднике Масленицы, скомпилированный авторами из нескольких открытых источников (различные интернет-ресурсы, детские книги и пр.), предназначенных для русскоговорящих. Текст, безусловно, сложен для студентов с уровнем владения языком А1-А2, поэтому на дотекстовом этапе были введены и с помощью графики и текстовых пояснений объяснены слова, не входящие в лексический минимум, проработаны их фонетические и грамматические характеристики. Так, лексический запас обучающихся пополнили имена существительные *масленица, чучело, сани, развлечение, хоровод, представление, угощение, блин, пиво, гость, хозяйка, бой (кулачный), гуляния, огонь, традиция, смешение*; глаголы *проводжать, встречать, длиться, возить, кататься, водить (хоровод), печь (блины), варить, устраивать, прощаться, сжигать, бросать*; имена прилагательные *особенный, круглый, языческий, христианский*.

Данный текст предназначен для чтения, но возможна и организация аудирования. Текст был представлен студентам на оригинальных рабочих листах с большим количеством графики: *«Масленица – это весёлый русский праздник, когда провожают зиму и встречают весну. Этот праздник длится неделю. Каждый день особенный. Понедельник – встреча Масленицы: делали чучело, наряжали его в старую женскую одежду, сажали в сани и с песнями возили по городу. Вторник – начало развлечений. Люди катались на санях, водили хороводы, смотрели представления на улицах. В среду начиналось время угощений: пекли блины, варили пиво, звали гостей. Часто Масленицу называют «блинная неделя». Блины круглые и жёлтые, как солнце! А ещё блины очень вкусные и разные у каждой хозяйки. Четверг – день, когда устраивали кулачные бои. В пятницу и субботу ходили в гости, это дни для семьи. В воскресенье прощались с Масленицей – зимой, проводили большие гуляния, а в конце сжигали чучело. В огонь бросали и остатки угощения. Этот праздник – смешение языческих и христианских традиций, сейчас в эти дни люди радуются солнцу и весне после долгой зимы».*

Далее выстроена работа с текстом. Приведем пример нескольких упражнений.

1. Определите и выучите значение слов (выражений). Запишите слова в 2 столбика: существительные/глаголы, поставьте ударение. Определите род существительных. *Масленица, блин, печь, печь блины, чучело, сжигать, сжигать чучело, хоровод, водить, водить хоровод, кулачный бой, весело, веселиться, люди, народ, народный праздник, солнце, символ, встречать, провожать.*

2. Ответьте на вопросы. Расскажите о Масленице. Запишите ответы. *Масленица – это народный или государственный праздник? В какое время года отмечают Масленицу? Что обычно едят на Масленицу? Блин – это символ... Что такое ЧУЧЕЛО? Как традиционно наряжали чучело? Делают в наше время подарки на Масленицу? Приглашают гостей в дом на Масленицу? Что можно увидеть на улицах в дни Масленицы? Вы хотите увидеть праздник (побывать на празднике) Масленицы в России?*

После активной и достаточно длительной (2,5 академических часа) работы с текстом студентам было предложено короткое видео о Масленице, где в качестве аутентичного текста звучали зазывные фразы (предложения попробовать блины и т.п.), фразы о самой Масленице, например: «*Масленица, угощай! Всем блинчиков подавай. С пылу, с жару – разбирайте!*»; «*С Масленицей всех, всех, всех, вы настройтесь на успех, вам блинов красивых, вкусных, вечеров вам всем не грустных!*». С такими фразами проведена работа: на повторение, на запись слов и выражений, выполнены лексико-грамматические упражнения. Было также дано игровое задание на интонирование – позвать одноклассников на праздник, пригласить попробовать блины и пр. Отметим, что данное задание сначала воспринималось обучающимися как весьма странное и забавное со стороны, но в итоге стало полезным для каждого участника, в полной мере интерактивным, превратилось в своеобразную ролевую игру: на видео было несколько разных персонажей, и говорить «их голосами», повторять именно их интонации, а также невербальное поведение в целом оказалось и интересно, и эффективно для реализации учебных целей.

В качестве самостоятельной аудиторной работы были предложены упражнения, основанные на иллюстрированном тексте с кратким пошаговым рецептом приготовления блинов. На данном материале дополнительно отработана новая тематическая лексика, а также использована возможность повторить отдельные грамматические позиции (числительные, глаголы, падежные формы, предлоги и пр.). Отдельным заданием было написать рассказ о том, как можно приготовить блины, и подготовиться к последующему говорению на его основе.

Проведенное тематическое занятие вызвало однозначную позитивную реакцию. В беседе на этапе рефлексии обучающиеся отметили, что знакомство с русским народным праздником было интересно, а аутентичные тексты стали его органичной основой, хотя и потребовали большого внимания и серьезных усилий и для понимания, и для проработки. Участники занятия еще раз подтвердили, что информация о культуре России, в том числе растворенная в аутентичных текстах, важна для студентов-иностранцев, позволяет им лучше и быстрее понять отдельные факты и реалии.

Важно отметить, что через определенное время после проведения занятия (одна неделя, затем один месяц) были проведены проверки освоенности тематической лексики посредством

специально подобранных текстов иной тематики. Так, установлено, что слова *блины, хозяйин/хозяйка, хоровод, чучело, угощение/угощать, устраивать* прочно усвоены, закреплены в памяти обучающихся, вызывают положительную реакцию: например, многие отреагировали фразой «О, Масленица...» при том, что данные слова более не встречались обучающимся на занятиях, не повторялись специально после мероприятия. Это позволяет утверждать, что эффективность использования аутентичных текстов в ходе интерактивной работы с ними, не похожей на «обычный урок», весьма высока. Таким образом, аутентичный текст стал удачной основой для развития всех видов речевой деятельности: и чтения, и письма, и говорения, и естественно вытекающего из него аудирования (поскольку рассказы, например, о том, как готовить блины, были представлены в аудитории одnogруппникам).

Заключение. Сформулированная в начале исследования гипотеза о том, что аутентичные тексты являются эффективным вариантом лингвострановедческого материала, на основе которого возможно выстроить обучение всем видам речевой деятельности и решить задачи формирования лингвокультурологической компетенции даже на начальном этапе обучения РКИ, нашла подтверждение. Аутентичные тексты могут стать основой для упражнений, направленных на развитие всех видов речевой деятельности. Работа с аутентичными материалами сложна, но интересна и актуальна, она значительно повышает эффективность обучения РКИ и расширяет возможности преподавания и культурологических, и чисто языковых сведений.

Список литературы

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень. М., С.-Пб.: Златоуст, 2020. URL: <https://www.iprbookshop.ru/118838.html> (дата обращения: 22.12.2024).
2. Горлова Е.А., Ершова О.В. Формирование лингвокультурологической компетенции за счет использования форм наглядности при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия Психолого-педагогические науки. 2018. № 4 (40). URL: <https://vestnik-pp.samgtu.ru/1991-8569/article/view/52364> (дата обращения: 22.01.2025).
3. Горлова Е.А. Дидактический потенциал текстов народных сказок в обучении русскому языку // Наука и культура России. 2024. Т. 1. URL: https://www.samgups.ru/science/uchenomu/konferentsii-i-granty/files/2024/Наука%20и%20культура%20России_выходные%20сведения.pdf (дата обращения: 22.01.2025).

4. Гао С. Роль аутентичных материалов в преподавании РКИ: от литературных текстов до медийных ресурсов // Филология: научные исследования. 2023. № 9. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=44020 (дата обращения: 22.01.2025). DOI: 10.7256/2454-0749.2023.9.44020
5. Голубева А.В. Аутентичные речевые ситуации как основа для коммуникативного преподавания РКИ // Мир русского слова. 2015. № 4. URL: <http://mirs.ropryal.ru/mirs-2015-4/> (дата обращения: 22.01.2025).
6. Рагулина Э.С. Формирование коммуникативной компетенции у иностранных учащихся на занятиях по РКИ посредством использования аутентичного художественного текста // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2019. № 3 (51). URL: <http://scientific-notes.ru/magazine/archive/number/149> (дата обращения: 22.01.2025).
7. Руженцева Н.Б. Аутентичный текст в системе преподавания РКИ: к вопросу о структуре вузовского курса // Лингвокультурология. 2023. № 18. URL: <https://scinetwork.ru/issues/1289> (дата обращения: 22.12.2024).
8. Тумакова Е.В., Драчева С.О. Аутентичный текст на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Тюменского государственного университета. Серия: Гуманитарные исследования. Humanities. 2016. Т. 2. № 1. URL: https://elib.utmn.ru/jspui/bitstream/ru-tsu/14972/1/228_238.pdf (дата обращения: 22.12.2024).
9. Переслегина Е.Р. Практика чтения аутентичного художественного текста на уроках русского языка как иностранного // Филология и культура. 2022. № 4 (70). URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F_796461504/Filologiya_4_70__2022.pdf (дата обращения: 22.12.2024).
10. Халеева О.Н. Отбор песенных текстов и организация работы с ними при обучении русскому языку как иностранному (уровень А2 – В1) // Слово. Грамматика. Речь. 2015. № 16. URL: <https://elib.grsu.by/katalog/523394pdf.pdf?d=true> (дата обращения: 22.12.2024).
11. Васильева Ю.А., Золотых Л.Г. Аутентичные тексты с региональной тематикой на начальном этапе обучения русскому языку иностранных студентов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. № 4. URL: <https://vestnik-pip.kosgos.ru/archive-2017/vestnik-pip-2017-4-ru.html> (дата обращения: 22.12.2024).
12. Дишкант Е.В., Скрябина М.В., Кривошопкина Ю.Р., Слепцова А.И. Кейсовые задания с национально-региональным компонентом на уроках русского языка как иностранного // Общество: социология, психология, педагогика. 2020. № 12 (80). URL: <https://archive.dom->

hors.ru/nauchniy-zhurnal-obschestvo-sociologiya-psihologiya-pedagogika/2020/12 (дата обращения: 22.12.2024).

13. Батталова А.Н. Использование песенного материала в процессе обучения русскому языку как иностранному в вузе // Казанская наука. 2024. № 5. URL: <https://www.kazanscience.ru/ru/sbornik> (дата обращения: 22.12.2024).

14. Богачева А.В. Работа с песней как способ создания искусственной языковой среды на занятиях РКИ // Карельский научный журнал. 2020. Т. 9. № 4 (33). URL: <https://landrailknz.ru/%d0%b0%d1%80%d1%85%d0%b8%d0%b2/> (дата обращения: 22.12.2024).

15. Мельникова Г.Т. Аутентичный текст как основная методическая единица при обучении русскому языку как иностранному // Мир педагогики и психологии. 2017. № 6 (11). URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/autentichnyj-tekst-kak-osnovnaya-metodicheskaya-edinita-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu.html> (дата обращения: 22.01.2025).